



Liuksemburgas 06/05/2020

NUORODA: CDT-AD5-2020/03
NYDERLANDŲ KALBOS VERTĖJAS

PAREIGŲ LYGIS: AD5
DEPARTAMENTAS: VERTIMO – germanų ir 2-oji slavų kalbų grupė
DARBO VIETA: LIUKSEMBURGAS

Europos Sąjungos įstaigų vertimo centras įsteigtas 1994 m. vertimo paslaugoms įvairioms Europos Sąjungos įstaigoms teikti. Jis yra įsikūręs Liuksemburge. Nuo Centro įkūrimo jo darbo krūvis labai išaugo – dabar jame dirba maždaug 110 vertėjų.

Vertimo centras, vadovaudamasis Vertimo centro sprendimo, kuriame išdėstytos bendrosios įgyvendinimo nuostatos dėl 2 straipsnio f punkte nurodytų laikinųjų darbuotojų įdarbinimo ir darbo tvarkos, 11 straipsniu, rengia atrankos procedūrą siekdamas sudaryti rezervo sąrašą¹ laikiniems darbuotojams – vertėjams, kurių pagrindinė kalba yra nyderlandų (pagrindinė kalba – gimtoji kalba arba kalba, kurią kandidatai moka taip pat gerai kaip gimtąją), – įdarbinti. Šių darbuotojų darbas bus versti tekstus iš anglų ir kitų oficialiųjų Europos Sąjungos kalbų į nyderlandų kalbą ir tikrinti išorės rangovų į nyderlandų kalbą išverstus tekstus.

A. ATRANKOS KRITERIJAI

Kad galėtų dalyvauti atrankos procedūroje, paskutinę internetinių paraiškų pateikimo dieną 09/06/2020 kandidatas privalo atitikti šiuos reikalavimus:

(1) TINKAMUMO KRITERIJAI:

- būti vienos iš Europos Sąjungos valstybių narių pilietis;
- kvalifikacija – turėti diplomu patvirtintą universitetinį išsilavinimą, kurio studijų trukmė yra bent treji metai²;
- kalbų mokėjimas:
 - 1-oji kalba (pagrindinė kalba): puikiai mokėti nyderlandų kalbą,
 - 2-oji kalba (pirmoji užsienio kalba): puikiai mokėti anglų kalbą,
 - 3-oji kalba (antroji užsienio kalba): labai gerai mokėti prancūzų arba vokiečių kalbą.

(2) KONKRETŪS GEBĖJIMAI IR ĮGŪDŽIAI

Šie gebėjimai laikomi pranašumu:

- gerai mokėti bent vieną oficialiąją Europos Sąjungos kalbą, kuri nėra 1-oji, 2-oji ir 3-oji kalbos (žr. A dalies 1 punktą) (bulgarų, čekų, danų, graikų, airių, estų, kroatų, italų, ispanų,

¹Tas pats rezervo sąrašas gali būti naudojamas laikiniems darbuotojams įdarbinti pagal Europos Sąjungos kitų tarnautojų įdarbinimo sąlygų 2 straipsnio b punktą.

² Priimami tik diplomai ir pažymėjimai, kurie yra išduoti ES valstybėse narėse arba kurių lygiavertiškumą patvirtinančią pažymą yra išdavusios šių valstybių narių institucijos.

latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų ir vokiečių) būtų pranašumas;

- gerai mokėti dirbti su pagalbinėmis kompiuterinėmis vertimo priemonėmis;
- mokėti tvarkyti terminiją;
- turėti vertėjo darbo Europos institucijoje arba tarptautinėje organizacijoje patirties;
- turėti bet vienerių metų vertėjo darbo patirtį.

B. ATRANKOS PROCEDŪRA

(1) PIRMINĖS ATRANKOS ETAPAS

Pirminę atranką sudarys dvi dalys:

- pirmoje paraiškos bus vertinamos pagal pirmiau minėtus tinkamumo kriterijus (A dalies 1 punktas); ši dalis skirta nustatyti, ar kandidatas atitinka privalomus tinkamumo kriterijus ir visus formaliuosius paraiškų teikimo procedūros reikalavimus. Šių kriterijų neatitinkančių kandidatų paraiškos bus atmestos;
- antroje dalyje bus vertinama profesinė patirtis ir punkte „Konkretūs gebėjimai ir įgūdžiai“ (A dalies 2 punktas) nurodyti gebėjimai. Šios dalies rezultatai bus vertinami pagal skalę nuo 0 iki 20 (mažiausias reikalaujamas balas – 10).

20 kandidatų, atrinktų per pirminės atrankos etapą ir gavusių geriausias įvertinimus, atrankos komisija pakvies į testą raštu ir pokalbį.

(2) ATRANKOS ETAPAS

Atrankos etapas vyks toliau aprašyta tvarka. Atrankos etapą sudarys dvi dalys:

(a) testas raštu, kurį sudaro:

- (i) maždaug 25 eilučių teksto vertimas iš anglų kalbos (2-osios kalbos) į nyderlandų kalbą (kandidatams bus leidžiama naudotis pačių atsineštais neelektroniniais žodynais), siekiant įvertinti, ar kandidatai turi bendruosius gebėjimus ir kalbinius įgūdžius, kurių reikia pareigoms eiti, taip pat konkrečius šiam darbui reikalingus gebėjimus. Testo trukmė – 1 valanda;
- (ii) maždaug 25 eilučių teksto vertimas iš vokiečių arba prancūzų kalbos (3-osios kalbos) į nyderlandų kalbą (kandidatams leidžiama naudotis į testą atsineštais neelektroniniais žodynais) siekiant įvertinti, ar kandidatai turi pareigoms eiti reikiamus bendruosius gebėjimus ir kalbinius įgūdžius, taip pat konkrečius gebėjimus atsizvelgiant į jų įgūdžių profilį. Testo trukmė – 1 valanda;
- (iii) iš anglų kalbos (2-osios kalbos) į nyderlandų kalbą išversto maždaug 50 eilučių teksto (kandidatams bus leidžiama naudotis pačių atsineštais neelektroniniais žodynais) tikrinimas, siekiant įvertinti, ar kandidatai turi bendruosius gebėjimus ir kalbinius įgūdžius, kurių reikia pareigoms eiti, taip pat konkrečius šiam darbui reikalingus gebėjimus. Testo trukmė – 45 minutės.

Kiekvienos vertimo ar tikrinimo užduoties rezultatams įvertinti bus taikoma 20 balų vertinimo skalė (mažiausias reikalaujamas balas – 12);

Jei kandidatas (-ė) neišlaiko i punkte nurodyto vertimo testo, vertimo (ii) ir tikrinimo (iii) užduotys netaisomos. Jei kandidatas (-ė) išlaiko i punkte nurodytą vertimo testą, bet neišlaiko ii punkte nurodyto vertimo testo, tikrinimo užduotis (iii) netaisoma.

- (b) Pokalbis su atrankos komisija kandidatų tinkamumui aprašytosioms pareigoms įvertinti. Pokalbio metu taip pat bus vertinamos kandidatų profesinės žinios ir gebėjimas dirbti daugiakultūroje aplinkoje. Pokalbis vyks tą pačią dieną, kaip ir testas raštu, arba kitą (-omis) dieną (-omis) po jo. Pokalbio trukmė – 45 minutės.

Pokalbiui įvertinti bus taikoma 20 balų vertinimo skalė (mažiausias reikalaujamas balas – 12);

Testas raštu ir pokalbis vyks Liuksemburge.

Įvertinusi testo raštu ir pokalbio rezultatus, atrankos komisija sudarys rezervo sąrašą, kuriame atrinktųjų kandidatų pavardės bus surašytos abėcėlės tvarka. Atrinktieji kandidatai – tai kandidatai, surinkę bendrą minimalų konkursinį balą už testą raštu ir minimalų konkursinį balą už pokalbį (žr. a ir b punktus). Kandidatai turėtų atkreipti dėmesį į tai, kad įtraukimas į rezervo sąrašą nereiškia, kad jie bus įdarbinti.

Į testą pakviesti kandidatai pokalbio dieną turi pateikti visus reikiamus dokumentus, patvirtinančius paraiškoje nurodytą informaciją, t. y. diplomų, pažymėjimų ir kitų jų kvalifikaciją ir profesinę patirtį įrodančių patvirtinamųjų dokumentų kopijas su aiškiai nurodytomis darbo santykių pradžios ir pabaigos datomis, pareigomis ir tiksliai nurodytu pareigų pobūdžiu ir t. t.

Tačiau prieš pasirašydamas darbo sutartį atrinktasis kandidatas turės pateikti visų atitiktą tinkamumo kriterijams įrodančių dokumentų originalus ir patvirtintas kopijas.

Rezervo sąrašas galios 12 mėnesių nuo jo sudarymo dienos ir galės būti pratęstas Vertimo centro tarnybos, įgaliotos sudaryti darbo sutartis, nuožiūra.

C. ĮDARBINIMAS

Atsižvelgiant į biudžetą, atrinktam kandidatui gali būti pasiūlyta trejų metų sutartis (kurios galiojimas gali būti pratęstas) pagal Kitų Europos Sąjungos tarnautojų įdarbinimo sąlygas. Atsižvelgiant į vykdytino darbo slaptumo lygį, iš atrinktojo kandidato gali būti pareikalauta kreiptis asmens patikimumo pažymėjimo.

Atrinktojo kandidato pareigos – AD pareigų grupės 5 lygio. Bazinė mėnesinė AD pareigų grupės 5 lygio (1 pakopos) alga yra 4 883,11 EUR. Be bazinės algos darbuotojai gali turėti teisę gauti įvairias išmokas, kaip antai namų ūkio išmoką, ekspatriacijos išmoką (16 proc. bazinės algos) ir pan.

Be to, kad galėtų būti įdarbintas, prieš įdarbinimą kandidatas turi:

- būti įvykdęs visas karinės tarnybos įstatymų nustatytas prievoles;
- turėti šioms pareigoms eiti reikalingas asmenines savybes (turėti visas piliečio teises)³;
- dalyvauti Vertimo centro medicinos darbuotojų rengiamame sveikatos patikrinime, skirtame nustatyti, ar kandidatas atitinka Kitų Europos Sąjungos tarnautojų įdarbinimo sąlygų 12 straipsnio 2 dalies reikalavimus.

D. PARAIŠKŲ TEIKIMO PROCEDŪRA

Suinteresuoti kandidatai turėtų laiku užpildyti internetinę paraišką.

Kandidatams labai patariame nelaukti iki paskutinių paraiškų teikimo dienų. Patirtis rodo, kad sistema paskutinėmis paraiškų teikimo dienomis gali būti labai apkrauta. Dėl to gali būti sunku paraišką pateikti laiku.

³ Kandidatai privalo pateikti oficialią jų neteistumą patvirtinančią pažymą.

LYGIOS GALIMYBĖS

Vertimo centras yra lygias galimybes užtikrinantis darbdavys ir įdarbina kandidatus nepriklausomai nuo jų amžiaus, rasės, politinių, filosofinių ar religinių įsitikinimų, lyties ar seksualinės orientacijos, neįgalumo, civilinės būklės ar šeiminės padėties.

NEPRIKLAUSOMUMAS IR INTERESŲ DEKLARACIJA

Darbuotojo bus reikalaujama pateikti įsipareigojimo veikti nepriklausomai atsižvelgiant į viešąjį interesą deklaraciją, taip pat pranešti apie bet kokius interesus, kurie galėtų kelti abejonių dėl jo nepriklausomumo.

E. BENDRA INFORMACIJA

PERŽIŪRA, APELIACIJA IR SKUNDAI

Kandidatai, manantys, kad turi pagrindo apskusti tam tikrą sprendimą, bet kuriuo atrankos proceso metu atrankos komisijos pirmininko gali paprašyti pateikti daugiau informacijos apie šį sprendimą, pradėti apeliacijos procedūrą arba pateikti skundą Europos ombudsmenui (žr. I priedą).

KANDIDATŲ PRAŠYMAI PATEIKTI SU JAIS SUSIJUSIĄ INFORMACIJĄ

Atrankos procese dalyvaujantys kandidatai turi teisę gauti tam tikrą su jais tiesiogiai ir asmeniškai susijusią informaciją. Tokį prašymą pateikusiems kandidatams gali būti pateikta papildomos informacijos apie jų dalyvavimą atrankos procedūroje. Tokius prašymus kandidatai turi atsiųsti raštu atrankos komisijos pirmininkui ne vėliau kaip per mėnesį nuo pranešimo apie jų dalyvavimo atrankos procedūroje rezultatus gavimo. Jiems bus atsakyta per mėnesį. Prašymai bus nagrinėjami atsižvelgiant į slaptą atrankos komisijos darbo pobūdį pagal Tarybos nuostatus.

ASMENS DUOMENŲ APSAUGA

Vertimo centras, kaip atrankos procedūrą vykdanči įstaiga, užtikrins, kad kandidatų asmens duomenys būtų tvarkomi taip, kaip reikalaujama pagal 2018 m. spalio 23 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. 2018/1725 dėl asmenų apsaugos Bendrijos institucijoms ir įstaigoms tvarkant asmens duomenis ir laisvo tokių duomenų judėjimo, kuriuo panaikinamas Reglamentas (EB) Nr. 45/2001 ir Sprendimas Nr. 1247/2002/EB (OL L 295, 2018 11 21, p. 39). Tai visų pirma taikytina tokių duomenų slaptumui ir saugumui.

Kandidatai turi teisę bet kuriuo metu kreiptis į Europos duomenų apsaugos priežiūros pareigūną (edps@edps.europa.eu).

Žr. [specialų pranešimą apie privatumo apsaugą](#).

1 PRIEDAS. PRAŠYMAS DĖL PERŽIŪROS, APELIACIJOS PROCEDŪROS IR SKUNDAI EUROPOS OMBUDSMENUI

Atminkite, kad atrankos procedūroms taikomi Tarnybos nuostatai, todėl visi svarstymai yra slapti. Jei kuriame nors atrankos procedūros etape pareiškėjas mano, kad dėl tam tikro sprendimo buvo pažeisti jo interesai, jis gali imtis toliau nurodytų veiksmų.

I. PRAŠYMAI PATEIKTI IŠSAMENĖS INFORMACIJOS ARBA PERŽIŪRĖTI SPRENDIMĄ

- Siųsti motyvuotą raštą su prašymu pateikti daugiau informacijos arba peržiūrėti sprendimą adresu
For the attention of the Chair of the Selection Committee CDT-AD5-2020/03
Translation Centre
Bâtiment Drosbach
Office 3076
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

per 10 dienų nuo laiško, kuriuo jiems pranešta apie sprendimą, gavimo dienos. Atrankos komisija atsakys nedelsdama.

II. APELIACINIŲ SKUNDŲ TEIKIMO TVARKA

- Pateikti skundą pagal Europos Sąjungos pareigūnų tarnybos nuostatų 90 straipsnio 2 dalį galima šiuo adresu:
**For the attention of the Authority authorised to conclude contracts of employment
CDT-AD5-2020/03**
Translation Centre
Bâtiment Drosbach
Office 3076
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

Terminai, per kuriuos galima pradėti šias dvi procedūras (žr. Tarnybos nuostatus, iš dalies pakeistus Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (ES, Euratomas) Nr. 1023/2013 (OL L 287 2013 10 29, p. 15 – <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/LT/TXT/?uri=CELEX%3A32013R1023>), pradedami skaičiuoti nuo tos dienos, kurią kandidatui pranešama apie sprendimą, kuriuo, kaip manoma, buvo pažeisti jo interesai.

Atminkite, kad tarnyba, įgaliota sudaryti darbo sutartis, neturi teisės pakeisti atrankos komisijos sprendimo. Teismas ne kartą konstatavo, kad jo priežiūra netaikoma platiems atrankos komisijos įgaliojimams, nebent pažeistos taisyklės, kuriomis reglamentuojamas atrankos komisijų darbas.

III. SKUNDAI EUROPOS OMBUDSMENUI

- Kandidatai gali pateikti skundą adresu
European Ombudsman
1 avenue du Président-Robert-Schuman – BP 403
F-67001 Strasbourg Cedex
- pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 228 straipsnio 1 dalį ir pagal sąlygas, nustatytas 1994 m. kovo 9 d. Europos Parlamento sprendime 94/262/EAPB, EB, Euratomas, dėl Ombudsmeno pareigų atlikimą reglamentuojančių nuostatų ir bendrųjų sąlygų (OL L 113, 1994 5 4, p. 15).
- Pažymėtina, kad pateikus skundą ombudsmenui, skundų arba apeliacinių skundų teikimo Europos Sąjungos Teisingumo Teismui pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 270 straipsnį terminas, atitinkamai nustatytas Pareigūnų tarnybos nuostatų 90 straipsnio 2 dalyje ir 91 straipsnyje, yra

skaičiuojamas toliau. Atminkite, kad pagal 1994 m. kovo 9 d. Europos Parlamento sprendimo 94/262/EAPB, EB, Euratomas dėl ombudsmeno pareigų atlikimą reglamentuojančių nuostatų ir bendrųjų sąlygų 2 straipsnio 4 dalį skundas ombudsmenui turi būti teikiamas tik tinkamai išnaudojus administracinio apskundimo atitinkamoms institucijoms ir tarnyboms priemones.